

Durchgangsventile PN25
Two-port seat valves PN25
Vannes 2 voies PN25

2-vägsventiler PN25
Doorstroomafsluiters PN25
Valvole a due vie PN25

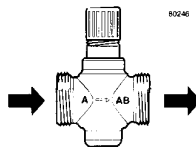
Kaksitieventtiilit PN25
Válvulas de 2 vías PN25
Vovejsventiler PN25

VVG55...

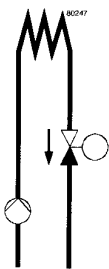
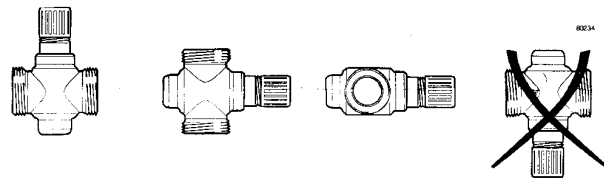
de Montageanleitung
en Mounting instructions
fr Instruction de montage

sv Monteringsinstruktion
nl Montage-aanwijzing
it Istruzioni di montaggio

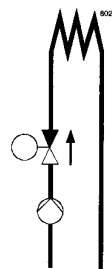
fi Asennusohje
es Instrucciones de montaje
da Monteringsvejledning



-> 0 ... 100 %



Ventil im Rücklauf
Valve in the return
Vanne montée sur le retour
Ventil i returledning
Afsluiter in de retour
Valvola sul ritorno
Venttiili paluujohdossa
Válvula en retorno
Ventil i returløbet



Ventil im Vorlauf
Valve in the flow
Vanne montée sur le départ
Ventil i framledning
Afsluiter in de aanvoer
Valvola sulla mandata
Venttiili meno johdossa
Válvula en impulsión
Ventil i fremløbet

de

Einbauort: Nach obigen Abbildungen, wobei der Einbau des Ventils im Rücklauf vorzuziehen ist.

Einbau: Absperrventile schliessen. Verschlussdeckel am Ventil entfernen. Ventil einbauen, Stellantrieb aufbauen. Absperrventile des Rohrnetzes erst öffnen, wenn der Stellantrieb ganz montiert ist.

Ausbau: Absperrventile schliessen. Stellantrieb und Ventil erst demontieren, wenn die Rohrleitungen drucklos und abgekühlt sind.

sv

Monteringsplats: Framgår av bilderna ovan. Montering i returledningen är att föredra.

Montering: Stäng av stängningsventilerna och gör rörledningsnätet trycklöst. Skyddslocket tas bort. Ventilen monteras och sammanbyggs med ställdonet. Avstängningsventilerna för rörledningsnätet öppnas först när ställdonet är monterat på ventilen.

Demontering: Stäng av stängningsventilerna. Ställdon och ventil demonteras först när rörledningen är trycklös.

fi

Asennuspaikka: Yllä olevien kuvien mukaan; asennetaan mieluiten paluujohtoon.

Asennus: Sulje sulkuventtiilit. Poista liitäntäaukkojen tulpat. Asenna venttiili ja sen toimioottori on asennettu.

Poistaminen: Sulje sulkuventtiilit. Irrota venttiili ja toimioottori vasta sitten, kun putkiston paine on täysin laskenut.

en

Mounting position: As shown above. Preferably in the return because of the lower temperatures.

Mounting: Close shutoff valves. Remove plastic plugs from the valve ports. Install valve and fit actuator. Open shutoff valves only after actuator is properly fitted.

Removal: Close shutoff valves. Disassemble and remove actuator and valve only after the pressure in the piping system has been fully reduced and after it has cooled down.

nl

Inbouwplaats: volgens bovenstaande afbeeldingen, waarbij de inbouw van de afsluiter in de retour voorkeur geniet.

Inbouw: handafsluiters sluiten. Afsluiterdeksels verwijderen. Afsluiter inbouwen, servomotor monteren. Handafsluiters pas openen wanneer de servomotor geheel gemonteerd is.

Uitbouw: handafsluiters sluiten. Afsluiter en servomotor pas demonteren wanneer de leidingdruk nul is.

es

Posición de montaje: Como se indica arriba, pero preferiblemente en retorno.

Montaje: Cerrar las válvulas de seguridad. Retirar los capuchones de protección de plástico del válvula. Montar la válvula, despues el servomotor. No abrir las válvulas de seguridad hasta que el motor esté montado y sujeto a la válvula.

Desmontaje: Cerrar las válvulas de seguridad. Desmontar el motor y la válvula cuando la presión en la tubería haya caído totalmente.

fr

Emplacement : Selon croquis ci-dessus, le montage préconisé étant le montage de la vanne sur le retour.

Montage : Fermer les vannes de sécurité. Enlever les bouchons de protection. Monter la vanne puis le servomoteur. Ne rouvrir les vannes de sécurité qu'après montage intégral du servo-moteur.

Démontage : Fermer les vannes de sécurité. Ne démonter le servomoteur et la vanne que lorsque la pression dans les conduites est entièrement retombée.

it

Ubicazione: Sulla mandata o sul ritorno, come da disegni.

Montaggio: Togliere i tappi di protezione, rispettare il senso del flusso indicato dalla freccia. Non è ammesso il montaggio con lo stelo verso il basso.

Smontaggio: Chiudere le valvole di intercettazione, prima di togliere la valvola dalla tubazione assicurarsi che non vi sia più pressione.

da

Monteringssted: I henhold til ovenstående illustrationer. Indbygning i returløbet bør foretrækkes pga. De lavere temperaturer.

Montering: Luk afspæringsventiler. Fjern blænddæksler. Monter ventil og ventilmotor. Afspæringsventiler i rørsystemet må først åbnes, når ventilmotoren er færdigmonteret.

Demontering: Luk afspæringsventiler. Ventil og ventilmotor må først demonteres, når ledningstrykket er sænket helt.

de

Anschluss und Platzbedarf R : Nach untenstehendem Massbild. Raum für Anschluss, Montage, Bedienung, Service ist inbegriffen.

Gewindeanschlüsse am Ventil :
G..." nach ISO 228/1

Gewindeanschlüsse an der Verschraubung ALG... :
Rp..." nach ISO 7/1

Zubehör: Verschraubungen ALG... aus Temperguss nach DIN 2950 oder Schweissverschraubungen ALS... aus Stahl.

en

Connections and space requirement R : As indicated below. The dimensions given allow for the space required for the connection, mounting and servicing.

Thread dimensions on the valve body :
G..." to ISO 228/1

Thread dimension on the ALG... fittings :
Rp..." to ISO 7/1

Accessories : ALG... threaded fittings made of nodular cast iron to DIN 2950 or ALS... welding fittings made of steel.

fr

Raccordement et encombrement R : Selon croquis coté cidessous; les marges pour raccordement, montage et commande sont incluses.

Raccord fileté / vanne :
G..." selon ISO 228/1

Raccord fileté / vissages ALG... :
Rp..." selon ISO 7/1

Accessoires : Raccords ALG... en fonte malléable selon DIN 2950 ou raccords ALS... en acier.

sv

Anslutning och utrymmesbehov R : Enligt nedanstående måttskiss. Erforderligt utrymme för montering, elektrisk inkoppling, underhåll osv. ingår i beräkningen.

Gängad anslutning på ventilen :
G..." enligt ISO 228/1

Gängad anslutning på förskruvningen ALG... : Rp..." enligt ISO 7/1

Tilbehör: Förskruvningar ALG... av förzinkat aducergods enligt DIN 2950 eller ALS... stål-nippel med överfallsmutter.

nl

Aansluiting en benodigde montage-ruimte R : volgens onderstaande maatschets, de ruimte voor aansluiting, montage, bediening enz. is inbegrepen.

Draadaansluiting aan de afsluiter :
G..." volgens ISO 228/1.

Draadaansluiting aan de koppeling ALG... : Rp..." volgens ISO 7/1

Toebehoren : Koppelingen ALG... van nodulair gietijzer volgens DIN 2950. Koppelingen ALS... van staal.

fi

Liitäntä ja tilantarve R : Ks. alla oleva mittakuva; siinä on huomioitu liitäntän, asennuksen, käytön jne. vaatima tila.

Venttiin kierreliitäntä :
G..." ISO 228/1 mukaan.

Liitoksen kierrelliitäntä ALG... :
Rp..." ISO 7/1 mukaan.

Lisävarusteet : ALG... tempervaluiset liitokset DIN 2950 mukaan tai ALS... teräs liitokset.

es

Conexionado y espacio requerido R : Como se indica en el croquis acotado de abajo, se dan márgenes suficientes para montaje, conexión y servicio.

Rosca del cuerpo de válvula :
G..." según ISO 228/1.

Rosca record de conexión ALG... :
Rp..." según ISO 7/1.

Accesorios : Racores ALG... en fundición maleable según DIN 2950 ó racores ALS... en acero.

it

Ingombri e quota R : Per gli ingombri vedere disegno, la quota R è relativa allo spazio necessario per il servocomando.

Attachi filettati valvola :
G..." secondo ISO 228/1

Filettatura dei bocchettoni ALG... :
Rp..." secondo ISO 7/1

Accessori : Bocchettoni ALG... in ghisa secondo DIN 2950 o bocchettoni ALS... in acciaio.

da

Tilslutning og pladsbehov R : I henhold til nedenstående målskitse, plads for tilslutning, montering, betjening og servicering er iberegnet.

Gevindtilslutning – ventil :
G..." til ISO 228/1.

Gevindeslutning – unioner ALG... :
Rp..." til ISO 7/1.

Tilbehør: Unioner ALG... af tempergods i henhold til DIN 2950 og unioner ALS... af stål.

de

Massbilder (Masse in mm)

en

Dimensions (Dimensions in mm)

fr

Encombrements (Dimensions en mm)

sv

Måttuppgifter (Mått i mm)

nl

Maatschets (Maten en mm)

it

Ingombri (Dimensioni in mm)

fi

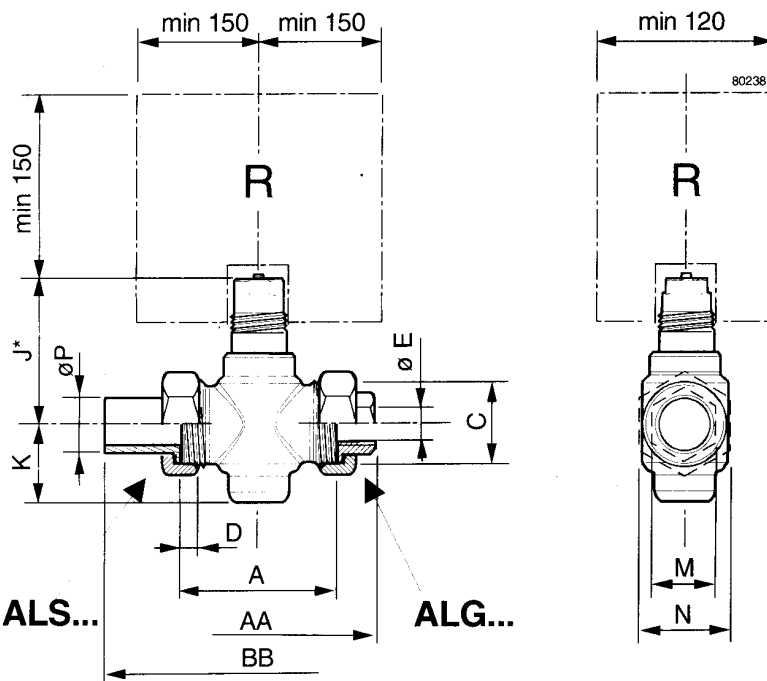
Mitapiirros (Mitat mm)

es

Dimensiones (Dimensiones en mm)

da

Målskitse (Mål i mm)



DN	A	C	D	J*	K
DN15	3/4"	65	G3/4"	8	64.4 31.5
DN20	1"	70	G1"	9.5	69.4 37.5
DN25	1 1/4"	75	G1 1/4"	10	69.4 37.5

ALG...	M	N	ø E	AA
ALG12	ø	32	Rp3/8"	107
ALG15	25	41	Rp1/2"	117
ALG20	32	50	Rp3/4"	125

ALS...	N	ø P	BB
ALS15	30	21.3	137
ALS20	41	26.8	153
ALS25	50	33.7	159

de *) Auflagehöhe für Stellantrieb
 en *) Reference surface for actuator
 fr *) Hauteur d'appui pour servo-moteur
 sv *) Referensmått för servomotor
 nl *) Aansluitafmeting voor servomotor
 it *) Dimensioni per servocomando
 fi *) Liitäntämitta toimimoottorille
 es *) Distancia necesaria para el actuador
 da *) Tilslutningsmål for motordrev